



Koonammakkal Thoma Kathanar

## An Introduction to Malayalam Karshon

Syriac is the most literary of all the Aramaic dialects. From the philological point of view it should be called Christian Aramaic<sup>1</sup>. Though it emerged as an independent literary language of Christians, it had its pagan versions before the first century A.D. Syriac scripts employed in the earliest period are similar to Palmyrene. Once we come to the early centuries of Christian era, Syriac employs the script known as *Estrangela* (coming from the Greek word *Strongule* meaning 'round'). Compared with the 'square' Aramaic characters, *Estrangela* is rather 'rounded' script. After 5<sup>th</sup> century AD we find the emergence of two more scripts for Syriac: East Syriac and West Syriac scripts. Thus Syriac or Christian Aramaic is a language with three different scripts though similarities do exist.

Christians of the Middle East made use of Syriac script to write Arabic. Writing Arabic in Syriac script is called *Carshôn*, *Garđûni*, *Carshûni*, *Karshûnç*, etc. Syriac dictionaries describe it as "Arabic written in Syriac characters"<sup>2</sup>. The words  $\text{ܐܪܫܘܢ}$  and  $\text{ܐܪܫܘܢܐ}$  are of Mesopotamian origin and the exact meaning is unknown. *Carsciun*, *Garscion*<sup>3</sup> are also used.  $\text{ܐܪܫܘܢܐ}$  is said to be the name of a Syrian who invented this writing technique and accordingly the script is called *Carshunica*<sup>4</sup>.

1. F. Young, "Syriac – A tool for the student of early Christian doctrine", Horizons in Semitic studies ed., J.H. Eaton (Birmingham 1980), p. 39.
2. J. Payne Smith, A Compendious Syriac Dictionary, P.79; I. Ortiz de Urbina, Patrologia Syriaca (Rome 1965) p. 17.
3. R. Payne Smith, Thesaurus Syriacus I, Col. 790.
4. Ibid., col. 1839.



കന്യാസ്ത്രീ	kanyāstri	كِنْيَا سْتْرِي	كِنْيَا سْتْرِي
പരുഷ	parusha	پَرُوشَا	پَرُوشَا
നടുവ്	naduv	نَدُوب	نَدُوب
മോതിരം	mōthiram	مُوتِيرَام	مُوتِيرَام
നകരി	nakari	نَاكِرِي	نَاكِرِي
മക്കൾ	makkal	مَكَّال	مَكَّال
പോതെജ്ഞാനം (ബോധജ്ഞാനം)	pōthejnānam	پُوتِجْنَانَم	پُوتِجْنَانَم
വെള്ളം	vellam	وَلَلَم	وَلَلَم
തണുപ്പ്	thanuppe	ثَانُوب	ثَانُوب
പെരുപ്പം	peruppam	پَرُوب	پَرُوب
ആടുമാടുകൾ	ātumātukal	أَتُمَاتُكَل	أَتُمَاتُكَل
മാനുഷൻ	mānushen	مَانُوشَن	مَانُوشَن
പള്ളി	palli	پَلِّي	پَلِّي
ഈവണ്ണം	ivannam	إِيَوْنَم	إِيَوْنَم
ആർ	āre	أَر	أَر
ആരാകുന്തു (ആരാകുന്നു)	ārākuntu	أَرَاكُونْتُو	أَرَاكُونْتُو
ഏവൻ	éven	إِيَوْن	إِيَوْن
ഏവൾ	éval	إِيَوَال	إِيَوَال
എങ്ങനെ	engane	إِنْجَان	إِنْجَان
എന്ത്	enthe	إِنْت	إِنْت
ഏറ്റത്താലെ	éttathāle	إِيَتْتَا ل	إِيَتْتَا ل
കൊറെ	kore	كُور	كُور
ഏറ്റം	éttam	إِيَتْتَم	إِيَتْتَم
അറിവ്	ariv	أَرِي	أَرِي
പ്രത്യക്ഷം	prathyaksham	پَرَاتْയാكْشَم	پَرَاتْയാكْشَم
താക്കോൽ	thākōl	ثَاكُول	ثَاكُول
(ശ)ചന്തൻ	chantran	چَانْتَرَن	چَانْتَرَن
(ശശ)ചെതൽ	chethel	چِثَل	چِثَل
തമ്പുരാൻ	thampurān	ثَامْپُورَان	ثَامْپُورَان
എന്റെ തമ്പുരാൻ	ente thampurān	إِنْتِ ثَامْپُورَان	إِنْتِ ثَامْپُورَان
ഇവൻ	iven	إِيَوْن	إِيَوْن
ഒൻ്റ് (ഒന്ന്)	onte	أَنْت	أَنْت
രണ്ട്	rante	رَانْت	رَانْت
മുൻ്റ് (മൂന്ന്)	múnte	مُونْت	مُونْت
നാല്	nāle	نَال	نَال
അഞ്ച്	anche	أَنْچ	أَنْچ
ആറ്	āre	أَر	أَر
ഏഴ്	ézhe	إِيَز	إِيَز
എട്ട്	ette	إِيْت	إِيْت
ഒമ്പത്	ompathe	أَمْپَاث	أَمْപَاث
പത്ത്	pathe	പത്ത്	പത്ത്



പട്ടി	patti	٢٢	٢٢
കാള	kāla	٢٣	٢٣
രാശാവ് (രാജാവ്)	rāśāv	٢٤	٢٤
മേകം (മേലം)	mékam	٢٥	٢٥
പറവശാതി (പറവജാതി)	paravaśathi	٢٦	٢٦
കൊമ്പ്	kompe	٢٧	٢٧
തി	thi	٢٨	٢٨
പൊന്ന്	ponne	٢٩	٢٩
കണ്ണ്	kanne	٣٠	٣٠
ഇരിമ്പ്	irimpe	٣١	٣١
രക്ഷിക്കുന്നോൻ (രക്ഷിക്കുന്നോൻ)	rakshikkuntōn	٣٢	٣٢
എഴുതുന്നോൻ (എഴുതുന്നോൻ)	ezhuthuntōn	٣٣	٣٣
കണ്ണിലുണ്ണി	kannilunni	٣٤	٣٤
തലമുടി	thalamuti	٣٥	٣٥
മരം	maram	٣٦	٣٦
തെളിവ്	thelive	٣٧	٣٧
മിറോഗം (മൃഗം)	mirogam	٣٨	٣٨
നിച്ഛിയം (നിശ്ചയം)	nichiyam	٣٩	٣٩
പട്ടാങ്ങ	patanga	٤٠	٤٠
എങ്കിൽ	engkil	٤١	٤١
സന്തു	santhu	٤٢	٤٢
ഇപ്പോൾ	ipōl	٤٣	٤٣
കരത്തോൻ	karathōn	٤٤	٤٤
കോതമ്പ്	kothampe	٤٥	٤٥
മയ്യൽ	mayyel	٤٦	٤٦
തൊറമൊകം (തൂറമുഖം)	thoramokam	٤٧	٤٧
പാക്കിയം (ഭാഗ്യം)	pākiyam	٤٨	٤٨
യാവെന	yāvena	٤٩	٤٩
സ്നേഹിക്കുന്നോൻ	snéhikunnore	٥٠	٥٠
ഞെരുങ്ങപ്പെട്ടോൻ	njerungapettōn	٥١	٥١
അവെർ പെണ്ണങ്ങൾ	avere pennangal	٥٢	٥٢
അവളിൽ	avalil	٥٣	٥٣
മുന്തിരിങ്ങാവളി	munthiringāvalli	٥٤	٥٤



CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA  
REG. NO. 118/IV/2016

For further information  
regarding this text Please contact:

*info@thecmsindia.org*

*library@thecmsindia.org*

---

Please join the  
'CMSI Benefactors Club'  
and support the ongoing projects of  
Christian Musicological Society Of India

---

- DIGITAL LIBRARY      • ARAMAIC PROJECT
- DIRECTORY OF CHRISTIAN SONGS
- ENCYCLOPEDIA OF SYRIAC CHANTS
- MUSIC ICONOGRAPHY      • CHRISTIAN ART